

PIEŚNI WSCHODU

WYBÓR NAJPIĘKNIEJSZYCH ŚPIEWÓW

KOMPOZYTORÓW ROSYJSKICH W PRZEKŁADZIE
POLSKIM Z ZACHOWANIEM TEKSTU ORYGINALNEGO
I UWZGLĘDNIENIEM INNYCH.

	zł.		zł.
BATORYN P. I. Dwie piosenki:		HARITO M. Astry jesienne. (Cyg. Nr. 42).	—80
— Nr. 1 Coś mi szepcą usteczka . . .	—80	— Chwila wyznania. (Ty nudzisz się ze mną). (Cyg. Nr. 3).	—80
— Nr. 2 I nikomu nie oddam Cię. . .	1.20	— Cicha noc. (Cicha noc... miga gwiazd rój). (Cyg. Nr. 38).	1.20
BEREZOWSKI G. Ach, milcz serce, milcz.		— Czemu ty mnie nie weźmiesz w ramiona. (Cyg. Nr. 35).	1.20
Romans cygański. (Cyg. Nr. 4). . .	—80	— Dni szczęścia przeszły. (Cyg. Nr. 2).	—80
— Niby bajka. Rom. cygański. (Cyg. Nr. 6).	—80	— Okwitły chryzantemy. (Zwiedły już chryzantemy, jak w śnie). (Cyg. Nr. 34).	—80
BEREZOWSKI W. Czarne róże. Romans cygański. (Cyg. Nr. 53).	—80	JURJEW D. Kazbek. (Mamy swe legendy). (Cyg. Nr. 13).	1.—
DARHOMYŹSKI A. Nocowała chmurka złotowłosa. Trio.	1.40	PIETROW A. Nie wierz! (Błysnęły gwiazdy). (Cyg. Nr. 55).	1.20
GLINKA M. Elegja. (Nie igraj szaleńcem mojej duszy).		POKRASS D. I tak i nie! (Cyg. Nr. 9).	—80
Wydanie na jeden głos	—90	— W małym saloniku. (Cyg. Nr. 8). .	—80
Wydanie na dwa głosy	1.20	POKRASS S. Bom cię spotkał, przedziwny mój śnie.	—80
— Gwiazda północy. (Cudny zamek wśród skał).		— Ja znów chcę być natchnionym . .	—80
Wydanie na Sopran lub Tenor . . .	—90	SABININ W. Konały róże. (Chyląc smutnie swe główki). (Cyg. Nr. 5).	—80
Wydanie na Mezzo-Sopran lub Baryton.	—90	STEIMAN A. Kącik. (Wiosenna noc rozlała cudne wonie). Romans cyg. (Cyg. Nr. 1).	1.20
— Przegląd wojsk o północy	1.50		
— Zwątpienie. (Ucichnij zwodnicza nadziejo).			
Wydanie na Sopran lub Tenor . . .	1.20		
Wydanie na Mezzo-Sopran lub Baryton.	1.20		
Wydanie na dwa głosy	1.20		

WARSZAWA,
Marszałkowska 119.

LEON IDZIKOWSKI

KIJÓW,
Kreszczatyk Nr. 29.

Jeneralne przedstawicielstwo na Rumunję R. SIKORA i S-ka w Kiszyniowie.

WŁOCCZYN
Kopierownia
Baranickich

ELEGIA.

ЭЛЕГИЯ.

„NIE IGRAJ SZALEM MOJEJ DUSZY.”

„НЕ ИСКУШАЙ МЕНЯ БЕЗ НУЖДЫ.”

(Na dwa głosy).

(На два голоса).

Słowa BARATYŃSKIEGO.

Слова БАРАТЫНСКАГО.

Muzyka

Музыка

M. F. GLINKI.

М. И. ГЛИНКИ.

Słowa polskie St. RATOLDA.

Moderato. M. M. $\text{♩} = 93$.

SOPRANO.

TENORE.

PIANO.

Musical score for Soprano, Tenor, and Piano. The Soprano and Tenor parts are in treble clef with a common time signature (C). The Piano part is in grand staff (treble and bass clef) with a common time signature (C). The tempo is Moderato, M. M. $\text{♩} = 93$. The score shows the first few measures of the piece, with the vocal parts entering in the second measure.

Vocal and Piano accompaniment with lyrics. The Soprano and Tenor parts are in treble clef. The Piano part is in grand staff. The lyrics are in Polish and Russian. The tempo is Moderato, M. M. $\text{♩} = 93$.

Nie i-graj sza-łem mo-jej
Не ис-ку-шай ме-ня без

Nie i-graj
Не ис-ку-

A musical score for the song "The Rose Tree". The score is written on two staves, Treble and Bass clef, with a grand staff bracket on the left. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 7/8. The melody is in the Treble clef, and the accompaniment is in the Bass clef. The melody consists of three measures: the first measure has a quarter note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4; the second measure has a quarter note C5, a quarter note D5, and a quarter note E5; the third measure has a quarter note F#5, a quarter note G5, and a quarter note A5. The accompaniment consists of three measures: the first measure has a half note G3, a half note A3, and a half note B3; the second measure has a half note C4, a half note D4, and a half note E4; the third measure has a half note F#4, a half note G4, and a half note A4. The score is labeled "The Rose Tree" at the top right.

7/8

Allegretto

Jęk roz_cza_ro_wań, wir ka - tu - szy Wy_ci_śnie ty - lko pró - żne
 Ра_зо_ча_ро_ван_но_му чуж - ды Всѣ о_боль_щень - я преж - них

Przy, дней Już ja nie wie.rzę przy-siąg ja - - śni, Już
Уж я не вѣ.рю у - вѣ - рень - - ям, уж

ja nie wie-rzęwzłu-dę snów. I nie mam si-ły wró-cić
я не вѣ-ру-ю в лю-бовь. И не мо-гу предать-ся

ja nie wie-rzęwzłu-dę snów I nie mam si-ły wró-cić
я не вѣ-ру-ю в лю-бовь. И не мо-гу предать-ся

znów Do sta-rej za-wie-dzio nej ba - śni. I
вновь Раз из - мѣ - нившим сно-ви-дѣнь - ям, И

znów Do sta-rej za-wie-dzio nej ba - śni. I
вновь Раз из - мѣ - нившим сно-ви-дѣнь - ям, И

nie mam si-ły wró-cić znów Do sta-rej za-wie-dzio nej ba - śni.
не мо-гу предать-ся вновь Раз из - мѣ - нившим сно-ви-дѣнь - ям.

nie mam si-ły wró-cić znów Do sta-rej za-wie-dzio nej ba - śni.
не мо-гу предать-ся вновь Раз из - мѣ - нившим сно-ви-дѣнь - ям.

śni! U - sza - nuj ci - szę mej tę - skno - ty Po -
ям. Нѣ - мой то - ки мо - ей не мно - жь, Не

śni! U - sza - nuj ci - szę mej tę -
ям. Нѣ - мой то - ки мо - ей не

grze - bion pragnień świę - ty tum. Ko - cha - nych ra - mion da - wne
за - во - ди о пре - жнем сло - ва И, друг за - бот - ли - вый, боль -

skno - ty i świę - ty tum. Ko - cha - nych ra - mion da - wne
мно - жь, то - ски не мно - жь И, друг за - бот - ли - вый, боль -

splo - ty Nie zbu - dzą zgro - bu cho - rych dum Tak
на - го Ве - го дре - мо - гѣ не гре - во - жь. Я

splo - ty Nie zbu - dzą zgro - bu cho - rych dum.
на - го Ве - го дре - мо - гѣ не гре - во - жь.

dó - brze, sło - dko w mgle u - śpie - nia Za - ro - muij ma - rzeń zło - te
сплю, мнѣ сладко у - сyp - лень - е, За - будь бы - ва - лы - я меч -

Tak do - brze, sło - dko w mgle u - śpie - nia Za - ro - muij ma - rzeń zło - te
Я сплю, мнѣ сладко у - сyp - лень - е, За - будь бы - ва - лы - я меч -

sný Prócz łez, go - ry - czy i cier - pie - nia Nic wię - sej
ты, В ду - шѣ мо - ей од - но вол - нень - е, А не лю -

sný Prócz łez, go - ry - czy i cier - pie - nia Nic wię - sej
ты, В ду - шѣ мо - ей од - но вол - нень - е, А не лю -

dać nie mo - żesz ty! Prócz łez go - ry - czy i cier -
bawь про - бу - дишь ты, В ду - шѣ мо - ей од - но вол -

dać nie mo - żesz ty! Prócz łez go - ry - czy i cier -
bawь про - бу - дишь ты, В ду - шѣ мо - ей од - но вол -

pie - - nia Nic wię - sej dać nie mo - - żesz ty.
 nien - - e, A ne - - lio - - bów pro - - bu - - di - - sz ty.

ECHA Z ZACHODU

WYBÓR NAJPIĘKNIEJSZYCH ŚPIEWÓW

OBcych KOMPozYTORÓw w PRZEKŁADZIE POLSKIM
Z ZACHOWANIEM TEKSTU ORYGINALNEGO
I UWZGLĘDNIENIEM INNYCH.

	Zł.		Zł.
ADAM A. Głos duszy. (Do Ciebie głos wznosimy, Matko Boga) <i>Harmonium i wiolonczela ad libitum.</i>		GRIEG Ed. Łabędź. (Łabędziu cichy).	
Wydanie na Sopran lub Tenor	1.50	Wydanie na Sopran lub Tenor	—60
Wydanie na Mezzo-Sopran lub Baryton.	1.50	Wydanie na Mezzo-Sopran lub Baryton.	—60
Wydanie na Kontralt lub Bas	1.50	Wydanie na Kontralt lub Bas	—60
BEETHOVEN L. van. W mogile ciemnej. (O pozwól mi choć w mogile).		HANDEL G. F. Rinaldo. Pozwól mi płakać. Arja.	
Wydanie na głos wysoki	—60	Wydanie na Sopran lub Tenor	—90
Wydanie na głos niski	—60	Wydanie na Mezzo-Sopran lub Baryton.	—90
BEMBERG H. Pieśń indyjska. (Rozpacz). (Brahmo, przedwieczny Boże). <i>Skrzypce lub wiolonczela ad libitum.</i>		Wydanie na Kontralt lub Bas.	—90
Wydanie na Sopran lub Tenor	1.20	LEONCAVALLO R. Poranek. (Już zorza w purpurę spowita).	
Wydanie na Mezzo-Sopran lub Baryton.	1.20	Wydanie na Sopran lub Tenor	—90
Wydanie na Kontralt lub Bas	1.20	Wydanie na Mezzo-Sopran lub Baryton.	—90
BIZET G. Poławiacze pereł. Arja Nadira. (W pamięci dotąd żywie). Tenor.	1.20	— Pajace. Prolog. (Czy wolno? Czy wolno?)	1.20
BRAGA G. Serenada. Legenda włoska. <i>Wiolonczela, skrzypce lub flet ad libitum.</i>		LUZZI L. Zdrowaś Marya.	
Wydanie na Sopran lub Tenor	1.50	Wydanie na Sopran	1.20
Wydanie na Mezzo-Sopran lub Baryton.	1.50	Wydanie na Kontralt	1.20
Wydanie na Kontralt lub Bas	1.50	MASCAGNI P. Kocha, nie kocha...	
CURTIS E. de. Wróć do Sorrento. (Spójrz jak morze piękne, cudne). Neapolitańska piosenka. <i>Skrzypce lub mandolina ad libitum</i>	—90	Wydanie na Sopran lub Tenor	—90
FAURE J. Pod krucyfiksem. (Wy, coście w łzach). <i>Organ lub harmonium ad libitum.</i>		Wydanie na Mezzo-Sopran lub Baryton.	—90
Wydanie na Tenor lub Sopran	1.20	MASSENET J. Elegja. (O wiosny mej złote dni).	
Wydanie na Baryton lub Kontralt	1.20	Wydanie na Sopran lub Tenor	—60
Wydanie na dwa głosy	1.20	Wydanie na Mezzo-Sopran lub Baryton.	—60
GIORDANI T. Aniele mój. (W mem sercu ból). <i>Caro mio ben.</i>		Wydanie na Kontralt lub Bas	—60
Wydanie na Sopran lub Tenor	—60	— Werther. Śpiew Ossiana. (Dlaczego budzisz mnie?)	
Wydanie na Mezzo-Sopran lub Baryton.	—60	Wydanie na Tenor	—90
Wydanie na Kontralt lub Bas	—60	Wydanie na Baryton	—90
GRIEG Ed. Ja kocham Cię.		PERGOLESE J. B. Nina. (Już trzeci dzień jak Nina).	—60
Wydanie na Sopran lub Tenor	—60	TAGLIAFICO D. Słowików chór zaczyna łkać. (Quand l'oiseau chante).	
Wydanie na Mezzo-Sopran lub Baryton.	—60	Wydanie na Sopran lub Tenor	1.20
Wydanie na Kontralt lub Bas	—60	Wydanie na Mezzo-Sopran lub Baryton.	1.20
		Wydanie na Kontralt lub Bas	1.20
		TOSTI P. Gdybyś zażądała.	
		Wydanie na Sopran lub Tenor	—90
		Wydanie na Mezzo-Sopran lub Baryton.	—90

WARSZAWA,
Marszałkowska Nr. 119.

LEON IDZIKOWSKI

KIÓW,
Kreszatyk Nr. 29.

Jeneralne przedstawicielstwo na Rumunję R. SIKORA i S-ka w Kiszyniowie.